

首部荷兰语全译本《红楼梦》问世

本报记者 任彦

荷兰阿姆斯特丹学术文化中心日前为首部荷兰语全译本《红楼梦》举办视频首发式，历时13年合力翻译此书的3位荷兰汉学家和翻译家分享了各自心得，希望荷兰语读者能够通过译著更好地了解中国文化。

该译本由荷兰雅典娜神庙出版社出版，共四卷，依据的是120回《红楼梦》版本。据介绍，此前也有《红楼梦》的荷兰语版本，但并不是全译本。“此次首发的全译本《红楼梦》，可以让读者完整品读这部伟大的中国文学作品。”当地媒体评价说。

3位译者林格、哥舒恩思和马苏菲，均毕业于荷兰莱顿大学汉学系，都曾翻译过多部中国文学作品。在林格看来，《红楼梦》内容丰富，不仅能全面反映中国传统文化，而且容易引发西方读者共鸣。

哥舒恩思对本报记者表示，曹雪芹的作品可以与莎士比亚、普鲁斯特等人的作品相提并论。《红楼梦》在世界文学史上享有崇高地位，对很多知名外国作家产生过重要影响。“如果不把这部文学巨著翻译成荷兰语，那是一大缺憾。”

“翻译《红楼梦》对我们来说是前所未有的挑战，难度之大超乎想象。”马苏菲介绍，《红楼梦》内容包罗万象，还涉及植物、动物、服装、建筑、菜肴、珍宝、中药配方等复杂词汇，必须认真研究，仔细推敲。除此之外，古诗词翻译也是一大难点，“当然，最大的难点是把清代的白话文翻译成现代荷兰语，并保持原著的语言风格。”

为了保持翻译风格的统一以及用词尽善尽美，3位译者把整本小说分成若干部分，每部分五到七回，每人翻译一部分，译完后给第二个人看，第二个人提出修改意见后交给第三个人看，如此循环往复。“每次翻译完十五到二十回，我们就把遇到的比较大的问题拿出来讨论，不知进行了多少次。”林格说。

最初计划用8年时间完成翻译工作，为了精益求精，最终历时13年才得以完成。哥舒恩思说：“翻译《红楼梦》是一个比我们想象的更漫长、更艰难的征程，但所有的付出都值得。荷兰语版的目标读者是普通荷兰民众，希望读者能够走进这部小说，结识那些情感丰富的人物，了解丰富的中国文化。”

荷兰著名学者亨克·普罗佩尔日前在当地主流报纸撰文说：“两周的时间里，我沉浸在一部2000多页的小说中。”他说，《红楼梦》这部“引人入胜的小说的特别之处在于它易于理解，适合所有人阅读”。

林格表示，随着中国的快速发展和国际地位的日益提升，中国文学经典受到越来越多关注，这有助于世界文学向多元化方向发展。

(本报布鲁塞尔1月10日电)

欧元流通迎来20年

本报记者 张朋辉

核心阅读

2022年是欧元正式流通20周年。单一货币流通给欧元区带来便利、稳定和繁荣，成为欧洲一体化的重要标志和国际货币体系的多元力量。未来，欧元将加快数字化发展，进一步提升国际地位。

在欧元正式流通迎来20周年之际，欧盟委员会及欧洲央行官网日前专门开设了纪念页面，位于德国法兰克福的欧洲央行总部大楼也被灯光点亮，以示庆祝。

欧元是欧洲一体化、欧洲单一市场建设的标志性成就之一。过去20年，欧元的发展之路虽然不平坦，但在国际货币体系中逐步站稳了脚跟。欧盟表示，面向未来，欧元将在数字化、国际化方面着力，以适应数字时代，扩大欧元的国际影响力。

欧洲一体化的重要体现

早在上世纪60年代，欧洲经济共同体成员国就讨论过发行欧洲单一货币。1999年1月，欧元作为记账

和转账货币在金融市场推出。2002年1月1日，法国、德国、意大利、西班牙等12个国家正式推出欧元，替代本国货币。此后，塞浦路斯等多个国家加入欧元区。目前，欧元区成员国数量已扩大至19个，覆盖3.4亿多人口，成为最重要的国际货币之一。

据欧盟与欧洲央行方面提供的数据，目前市场流通的欧元纸币总金额超过1.5万亿欧元，其中约1/3在欧元区以外。在欧元区零售业中，现金支付占总支付数量的79%，占总交易额的比例超过一半。

欧元成为当前国际货币体系中的重要力量。全球跨境贸易支付中有约40%使用欧元支付，欧盟出口的一半以上使用欧元结算，全球绿色债券发行量的一半以上以欧元计价，60个非欧元区国家和地区已直接或间接将本币与欧元挂钩。国际货币基金组织数据显示，截至2021年第三季度，欧元在全球外汇储备中占比20.48%，排名第二。

欧盟委员会主席冯德莱恩表示，欧元为欧洲单一市场搭建了合作与公平竞争的桥梁。欧元推动了欧洲单一市场形成，降低交易成本，增加市场透明度，提高了经济运行效率。欧盟委员会表示，得益于单一货币，欧元区居民生活水平和就业率显著提高。其中，欧元区人均GDP从2002年的2.44万欧元增至2020年的3.32万欧元；就业率从2005年的66.8%提高至2020年的72.4%。

欧元的流通也极大便利了欧元

区内的旅行、求学、商务活动等人员往来，刺激了居民跨境消费和投资。欧洲央行最新调查显示，约78%的欧元区居民对欧元持积极态度，较2005年高出12个百分点。

法国总统马克龙日前表示，欧元是欧盟经济稳定、安全、富有吸引力的源泉，并帮助欧盟度过危机。为纪念欧元流通20周年，法国发布了新版2欧元硬币。

欧洲央行行长拉加德表示：“欧元是欧洲一体化的重要体现，也是我们每天随身携带的团结象征。”据悉，欧洲央行决定将重新设计欧元纸币，新方案预计在2024年公布。

发展历程不平坦

多数经济学家认为，过去20年，欧元及欧元区的发展历程并不平坦。欧元区在应对各种危机中对货币政策及金融监管政策不断调整与完善。

2009年暴发欧洲主权债务危机，这是欧元诞生以来遭遇的最大危机。彼时，多个欧元区成员国债务高企、经济下滑、失业率上升，希腊甚至一度面临退出欧元区的风险。2010年，欧盟设立欧洲金融稳定基金，并在其后建立永久性的金融救助机制——欧洲稳定机制，以保障欧洲金融稳定。同时，欧洲央行持续完善货币政策工具，加强对欧元区银行业的单一监管。欧盟还推动建立银行业联盟，提升银行业

抵御风险的能力。

最终在欧盟委员会、欧洲央行与国际货币基金组织“三驾马车”的帮助下，“紧缩改革换救助”得以实施，欧元区经济自2013年起缓慢复苏。

新冠肺炎疫情暴发后，欧元区通过高度灵活的紧急购债计划、放宽银行监管条件等新政策组合为欧元区“输血”。同时，欧盟推出大规模经济刺激方案，并在追求共同财政政策和债务共担方面取得进展。

当前，欧元区仍面临成员国经济差距大、货币政策与财政政策不协调等结构性难题。欧盟智库布鲁盖尔研究所副所长德米列切斯对本报记者表示，欧元区财政纪律的初衷是防止财政政策协调不足造成各国过度开支，损害欧元区长期稳定。但因财政政策受限，欧洲央行不得不采取额外干预措施。“欧洲央行的政策工具被严重透支，长期维持超低利率，政策空间有限，资产负债规模前所未有。这是欧元区面临的一个结构性问题。”

推动国际化呼声渐高

近年来，美国不断动用“美元霸权”进行“长臂管辖”和单边制裁给欧盟敲响警钟。2018年，欧盟委员会时任主席容克呼吁提升欧元国际地位，打破美元霸权。当前，关于提升欧元国际地位、加强欧洲战略自主的呼声越来越高。

2021年1月，欧盟通过了一份旨

在强化欧元地位与金融体系建设的战略文件，提出多项措施，包括增加欧元区中以欧元计价的债务份额，推动经济外交以提高欧元在支付和储备货币中的地位，加大对发展中国家进入欧元支付系统的技术支持等。2021年7月，欧洲央行还宣布启动数字欧元项目并展开为期两年的调研。

近日，欧元区成员国财政部长联合在媒体上发文表示，未来20年，欧元区必须跟上创新脚步，适应数字化时代，提高欧元国际化水平。冯德莱恩强调，要进一步提高欧元国际地位，必须坚定开发数字欧元，以适应数字化提速、虚拟货币方兴未艾的新环境。

马克龙认为，欧元是一个重要政策工具，欧盟应进一步推动欧元国际化，保护欧盟企业免受美国通过美元以及美式标准施加的“长臂管辖”。今年1月1日起，法国担任欧盟理事会轮值主席国。马克龙表示，法国将积极推动欧盟创建资本市场联盟，特别是推进金融和非金融信息单一接入点等的谈判，以提高欧元国际地位、加强欧盟在国际金融体系中的地位。

“欧元的倡导者希望它能给欧洲带来经济和金融一体化，加强政策协调、政治融合，并提升欧洲在全球的影响力。实现欧元国际化还面临不少挑战，但对欧盟来说这是最重要的目标。”法国经济学家让·皮萨尼-费里表示。

(本报布鲁塞尔1月10日电)

集安组织成员国支持哈稳定局势行动 强调加强合作维护成员国安全

新华社莫斯科1月10日电 (记者黄河)集体安全条约组织(集安组织)成员国特别会议10日以线上方式举行。与会各方对哈萨克斯坦为恢复国内稳定和秩序采取的行动表示支持，强调应加强合作维护成员国安全。

据哈萨克斯坦总统网站发布的通报，哈总统托卡耶夫在会上通报了目前哈国内局势及为稳定局势采取的措施，他对集安组织给予哈方援助和支持表示感谢。与会各方对哈方为恢复国内稳定和宪法秩序所采取的行动表示支持，同意继续保持联系，直至集安组织维和部队完成在哈任务。

据俄罗斯总统网站发布的通报，俄总

统普京发言表示，俄方同样认为，对攻击、破坏哈国内秩序的行径应毫不迟疑地做出反应。集安组织向哈派遣维和部队的做法非常及时。该组织采取的措施清楚表明，各国不会允许国内局势出现动荡，也不会允许出现“颜色革命”。俄方将继续高度重视加强与该组织成员国之间的关系。

普京指出，哈萨克斯坦国内骚乱表明，某些势力试图利用网络和社交媒体招募极端分子和恐怖分子、唤醒武装分子的“沉睡细胞”。他建议集安组织责成下设机构，在维护信息安全、打击恐怖主义和极端主义的专门工作组框架内，提交联合挫败破坏性企图的建议。

据塔斯社报道，塔吉克斯坦总统拉赫蒙在会上表示，哈萨克斯坦发生的事情再次表明，各国有必要加强合作，共同打击恐怖主义、极端主义和跨国组织犯罪等活动。

集安组织秘书长扎斯说，集安组织在哈维和行动表明，该组织正在发挥其维和潜力，有能力完成既定任务。他将于11日前往哈萨克斯坦实地考察情况。

本次特别会议由集安组织轮值主席、亚美尼亚总理帕什尼扬主持。他发言指出，加强建设应对危机的快速反应机制是集安组织最优先日程之一。希望各成员国共同努力，进一步完善这一机制。



一月十日，因疫情关闭的乌干达幼儿园、小学和中学开学复课。图为学生在乌首都坎帕拉的一所学校内洗手。新华社发

土耳其多措并举应对经济挑战

本报记者 沈钧

土耳其国家统计局最新数据显示，2021年该国居民消费价格指数相比2020年上涨36.08%，其中食品、运输、生活能源等支出项目的价格指数增长明显。同时，土耳其货币里拉持续贬值，对美元汇率在2021年第四季度曾一度出现两位数下跌。

通货膨胀与货币贬值给当前土耳其经济发展带来巨大挑战。1月3日，土耳其总统埃尔多安在内阁会议上表示，政府将采取措施尽快把通胀率恢复到个位数。去年底，土耳其政府宣布了一系列改革举措，包括启

动经济政策改革，通过投资、就业、生产、出口等发展经济。这些举措旨在改善国内物资供应短缺问题，并通过加强出口赚取更多外汇，增强经济抗风险能力。

为稳定里拉币值，土耳其政府加大了对外汇市场干预力度。去年12月以来，土耳其央行抛售了至少40亿美元外汇，同时政府推出金融替代方案，为本币储蓄因里拉贬值遭受的损失提供补偿，以减少汇率波动对储户的影响。民众对里拉的信心开始上升，币值反弹明显。

土耳其政府还宣布，从2022年1月开始，最低工资标准将提高至4250里拉，涨幅达50%。同时，国家对个人养老金系统的补贴率将从5%大幅提高到30%，以减轻民众生活成本压力。

根据土耳其政府发布的中期经济发展计划，预计2022年该国国内生产总值将增长5%，居民消费价格指数将降至10%以下。分析人士指出，土耳其政府采取的各项经济应对措施已收到一定成效，但未来经济发展走势仍待进一步观察。(本报安卡拉电)

应用数字技术 助力疫情防控

柬埔寨

本报记者 赵益普

据柬埔寨媒体报，连日来，柬埔寨全国新冠肺炎新增确诊病例始终控制在两位数。随着疫情形势趋缓，柬埔寨的旅游业、制造业、建筑业等经济活动逐步恢复。

在应对疫情过程中，除柬埔寨政府积极推动疫苗接种外，防疫二维码的广泛使用发挥了重要作用。该防疫二维码系统日前获得“南方国家”应对新冠肺炎疫情数字化创新挑战赛创新奖。该大赛由国际电信联盟和联合国南南合作办公室联合举办。柬埔寨邮电部表示，防疫二维码系统能够获奖，凸显了数字技术在疫情防控中的重要作用。

这一防疫二维码系统由柬埔寨卫生部和邮电部共同推出，要求酒店、餐厅、公寓、企业等公共场所入口处张贴，访客必须使用手机扫码，能否获准入内要根据显示状态来决定。

据介绍，访客扫码后，手机界面会弹出4种颜色以显示该机主的健康状态。红色表示处于新冠肺炎高风险状态；黄色表示与患者有过直接或间接接触且尚未完成14天隔离；绿色表示没有新冠密切接触风险；蓝色表示已完全接种新冠疫苗且没有新冠密切接触风险。只有绿色和蓝色状态的访客才能获准进入公共场所，一旦发现红色和黄色状态的访客，相关人员将第一时间通报柬埔寨卫生部。

柬埔寨政府强调，防疫二维码系统只是记录公民在公共场所的出入信息，不会侵犯隐私，所有数据全部加密不公开，仅用于必要时的溯源追踪，并且一般在28天至90天内自动删除。

柬埔寨首都金边一家餐厅的老板帕速卡告诉本报记者，此前顾客来餐厅就餐，需要按照政府规定写下自己的姓名、住址、联系电话等信息，这种传统的纸卡登记耗时耗力。自从防疫二维码推出后，顾客只需扫码确认没有新冠接触风险便可进入饭店用餐，“顾客方便了，我也更安心了”。

去年10月，柬埔寨政府对防疫二维码系统进行了升级，推出电子疫苗接种卡二维码系统。新系统在防疫二维码系统的基础上链接了柬埔寨疫苗接种数据库，将防疫二维码系统和电子疫苗接种卡绑定。民众扫描新的二维码后，将即时显示本人疫苗接种情况，同时保留了足迹、定位、新冠接触风险等信息。

根据柬政府防疫政策要求，民众进入公共场所之前必须出示疫苗接种卡或证书。电子疫苗接种卡二维码系统推出后，人们的出行不仅更加便利，而且也在很大程度上杜绝了疫苗接种卡的造假行为，有效降低了疫情扩散风险。(本报曼谷1月10日电)

2022年美国消费电子展举行

本报记者 李志伟

2022年美国拉斯维加斯消费电子展于1月5日至7日以线上线下相结合的方式举行。这是该展会去年因新冠肺炎疫情以网络线上形式举办后，首次恢复实体展会。受疫情影响，主办方将展期缩短了1天，共有超过2300家全球各地企业参展，较2019年减少近一半。作为全球消费电子领域规模最大的展会之一，本次展会依旧带来诸多创新科技产品。

展会上，一款名为“我的眼睛”的可穿戴相机模块，能够安装在任何一副眼镜上，帮助视力低下或阅读困难的人识别物体、阅读文本；一款能放大说话声音的口罩，可以帮助人们在疫情时期更好地交流；还有一款新型颈部摄像头，人们佩戴它，可以拍摄更多周围的画面，进行视频通话或在线教学等等。

在医疗健康领域，100多家相关企业展示了许多抗疫相关的新技术、新应用，如消毒机器人、智能口罩、可穿戴设备等。美国消费技术协会有关负责人介绍，健康领域是近年来拉斯维加斯消费电子展上增长最快的一个类别，应对疫情进一步推动了健康科技与医疗服务的创新。该协会公布的研究报告显示，自2020年3月以来，美国约20%的家庭首次使用在线医疗服务，约23%的家庭拥有智能健康监测设备。

新能源汽车以及汽车智能化技术也是一大亮点。索尼在展会上宣布进军电动汽车领域，高通展示了一整套“骁龙数字底盘”解决方案，宝马推出新型概念车“变色车”，通过“电子墨水”技术，可以让车身改变颜色和图案……

今年消费电子展约有150家中国企业参展。在展会中央馆，海信发布了具有更高分辨率的8K激光显示解决方案，以及具有领先水平的120英寸三色激光电视。TCL展示了98英寸的大屏电视和超薄8K Mini LED电视。

美国消费技术协会的市场研究副总裁史蒂夫·凯尼格表示，疫情期间，智能电视、超高清电视的销量快速增长。由于消费者在工作、生活、健康、交通、财务等各方面的改变，整个科技趋势与消费电子产品相应有了大变化。“元宇宙”等成为新一波热门科技，5G和人工智能带动的创新产品与服务也在迅速增加。

美国消费技术协会发布报告认为，未来有四大科技趋势值得注意。一是交通运输，包括电动车、无人车；二是太空科技，包括太空旅行、卫星、通信；三是可持续科技，包括清洁能源、食物科技、智慧城市、智能家居；四是数字健康，包括可穿戴电子产品、精神健康、远距离解决方案。报告称，未来这几个领域都将有很大发展与成长。(本报华盛顿1月10日电)

本版责编：李 琰 刘 刚 张远南